# هل العدد الذي يقول و اما ذلك اليوم و تلك الساعة فلا يعلم بهما ,,, و لا الابن الا الاب محرف؟ مرقس 13: 32

Holy\_Bible\_1

الشبهة

يقول البعض ان العدد الذي في مرقس 13: 32 " و اما ذلك اليوم و تلك الساعة فلا يعلم بهما احد و لا الملائكة الذين في السماء و لا الابن الا الاب " لان بعض الاباء لم يذكروا مقطع ولا الابن

الرد

الحقيقة هذا العدد موجود كامل في كل الترجمات وكل المخطوطات تقريبا واقوال الاباء ولكن ليس كل اقتباسات الاباء نصية وهذا ساعود اليه في اخر الملف بمعونة الرب

والترجمات سريعا

الترجمات العربى

الفانديك

32 وَأَمَّا ذَلِكَ الْيَوْمُ وَتِلْكَ السَّاعَةُ فَلاَ يَعْلَمُ بِهِمَا أَحَدٌ وَلاَ الْمَلاَئِكَةُ الَّذِينَ فِي السَّمَاءِ وَلاَ الإِبْنُ إلاَّ الآبُ. الحياة

32 وأما ذلك اليوم وتلك الساعة فلا يعرفهما أحد، لا الملائكة الذين في السماء ولا الابن، إلا الآب. المشتركة

32 وأما ذلك اليوم أو تلك الساعة فلا يعرفهما أحد، لا الملائكة في السماء ولا الابن، إلا الآب. السبوعية

32 وأما ذلك اليوم أو تلك الساعة فما من أحد يعلمها: لا الملائكة في السماء، ولا الابن، إلا الآب. البولسية

مر-13-32: "وأمًا ذلكَ اليومُ وتِلكَ السَّاعةُ فلا يَعْرفُهما أحدٌ، ولا المَلائكةُ في السَّماءِ، ولا الابْنُ، إلاَّ الآب.

الكاثوليكية

مر-13-32: وأَمَّا ذلكَ اليومُ أَو تِلكَ السَّاعة فما مِن أَحَدٍ يَعَلَمُها: لا المَلائكةُ في السَّماء، ولا الإبنُ، إلاَّ الآب.

## التراجم الانجليزية

(Murdock) But of that day and that hour, knoweth no man; nor the angels of heaven; neither the Son, but the Father.

(ALT) "But concerning that day or hour no one knows, neither the angels, the *[ones]* in heaven, nor the Son, except the Father.

(ACV) But about that day or that hour no man knows, not even the agents in heaven, nor the Son, but the Father.

(AKJ) But of that day and that hour knows no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.

(ALTNT) "But concerning that day or hour no one knows, neither the angels, the *[ones]* in heaven, nor the Son, except the Father.

(AUV-NT) But no one knows when that day or that hour will come; not even the angels in heaven or the Son of God know, but only the Father does.

(ASV) But of that day or that hour knoweth no one, not even the angels in heaven, neither the Son, but the Father.

(BBE) But of that day or that hour no one has knowledge, not even the angels in heaven, or the Son, but the Father.

(VW) But of that day and hour no one knows, not the angels in Heaven, nor the Son, except the Father.

(Bishops) But of that day and tyme knoweth no man: no not the Angels which are in heauen, neither the sonne him selfe, saue the father only.

(CENT) "But of that day or that hour no one knows, not even the angels in heaven, nor the Son, but only the Father.

(CEV) No one knows the day or the time. The angels in heaven don't know, and the Son himself doesn't know. Only the Father knows.

(CJB) However, when that day and hour will come, no one knows — not the angels in heaven, not the Son, just the Father.

(CLV) Now concerning that day or hour no one is aware - neither the messengers in heaven, nor the Son - except the Father."

(Mace) as to the day and hour, that no one knows, neither the angels in heaven, nor even the son; but the father only.

(Darby) But of that day or of that hour no one knows, neither the angels who are in heaven, nor the Son, but the Father.

(DRP (Gospels)) "But as to that day or that hour, no one knows, not even the angels in heaven, not even the Son, but only the Father.

(DIA) Concerning but the day that or the hour no one knows, nor the messengers, those in heaven, nor the son, if not the Father.

(DRB) But of that day or hour no man knoweth, neither the angels in heaven, nor the Son, but the Father.

(EMTV) "But concerning that day or hour no one knows, not even the angels in heaven, nor the Son, but the Father.

(ESV) "But concerning that day or that hour, no one knows, not even the angels in heaven, nor the Son, but only the Father.

(ERV) "No one knows when that day or time will be. The Son and the angels in heaven don't know when that day or time will be. Only the Father knows.

(Etheridge) But of that day and of that hour man knoweth not, nor the angels of heaven, nor the Son, but only the Father.

(EVID) But of that day and that hour knows no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.

(Geneva) But of that day and houre knoweth no man, no, not the Angels which are in heauen, neither the Sonne himselfe, but the Father.

(GLB) Von dem Tage aber und der Stunde weiß niemand, auch die Engel im Himmel nicht, auch der Sohn nicht, sondern allein der Vater.

(GNB) "No one knows, however, when that day or hour will come---neither the angels in heaven, nor the Son; only the Father knows.

(GDBY\_NT) But concerning that day or hour no one knows, neither the angels who are in heaven, or the Son, but the Father.

(GW) "No one knows when that day or hour will come. Even the angels in heaven and the Son don't know. Only the Father knows.

(HCSB-r) "Now concerning that day or hour no one knows--neither the angels in heaven, nor the Son--except the Father.

(HNV) But of that day or that hour no one knows, not even the angels in heaven, nor the Son, but only the Father.

(csb) " "Now concerning that day or hour no one knows--neither the angels in heaven, nor the Son--except the Father.

(IAV NC) But of that day and that hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.

(IAV) But of that day and that hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.

(ISRAV) But of that day and that hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.

(ISV) "No one knows when that day or hour will come-not the angels in heaven, not the Son, but only the Father.

(JMNT) "Now about (concerning) that day or the hour, no one has seen, nor knows - neither the agents (messengers) within heaven, nor the Son - except the Father.

(KJ2000) But of that day and that hour knows no man, no, not the angels who are in heaven, neither the Son, but the Father.

(KJVCNT) But of that day and that hour knows no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.

(KJCNT) But of that day and that hour knows no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.

(KJV) But of that day and *that* hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.

(KJV-Clar) But of that day and that hour knows no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.

(KJV-1611) But of that day and that houre knoweth no man, no not the Angels which are in heauen, neither the Son, but the Father.

(KJV21) But of that day and that hour knoweth no man -- no, not the angels who are in Heaven, neither the Son, but only the Father.

(KJVA) But of that day and *that* hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.

(LBP) But concerning that day and that hour, no man knows, not even the angels of heaven, neither the Son, except the Father.

(LEB) "But concerning that day or hour no one knows--not even the angels in heaven nor the Son--except the Father.

(Litnt) BUT CONCERNING THAT DAY AND THE HOUR, NO ONE KNOWS, NOT EVEN THE ANGELS THOSE IN HEAVEN, NOR THE SON, BUT THE FATHER.

(LITV) But concerning that day and the hour, no one knows, not the angels, those in Heaven, nor the Son, except the Father.

(LONT) But of that day, or of that hour, knows none, (not the angels; no, not the Son,) but the Father.

(MKJV) But of that day and hour no one knows, no, not the angels in Heaven, nor the Son, but the Father.

(Moffatt NT) Now no one knows anything about that day or hour, not even the angels in heaven, not even the Son, but only the Father.

(NCV) "No one knows when that day or time will be, not the angels in heaven, not even the Son. Only the Father knows.

(NET.) "But as for that day or hour no one knows it — neither the angels in heaven, nor the Son — except the Father.

(NET) "But as for that day or hour no one knows it — neither the angels in heaven, nor the Son<sup>41</sup> — except the Father.

(NAB-A) But of that day or hour, no one knows, neither the angels in heaven, nor the Son, but only the Father.

(NIVUK) No-one knows about that day or hour, not even the angels in heaven, nor the Son, but only the Father.

(NLV) But no one knows the day or the hour. No! Not even the angels in heaven know. The Son does not know. Only the Father knows.

(Noyes NT) But that day or hour knoweth no one, not even the angels in heaven, nor the Son, but the Father.

(nrs) "But about that day or hour no one knows, neither the angels in heaven, nor the Son, but only the Father.

(NWT) "Concerning that day or the hour nobody knows, neither the angels in heaven nor the Son, but the Father.

(OrthJBC) "But concerning HaYom HaHu or the sha'ah, no one has da'as, neither the malachim in Shomayim nor HaBen, but only HaAv.

(Murdock R) But of that day and that hour, knows no man; nor the angels of heaven; neither the Son, but the Father.

(RNKJV) But of that day and that hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.

(RV) But of that day or that hour knoweth no one, not even the angels in heaven, neither the Son, but the Father.

(RYLT-NT) 'And concerning that day and the hour no one has known -- not even the messengers who are in the heaven, not even the Son -- except the Father.

(TCNT) But about 'That Day,' or 'The Hour,' no one knows--not even the angels in Heaven, nor yet the Son--but only the Father.

(TMB) But of that day and that hour knoweth no man -- no, not the angels who are in Heaven, neither the Son, but only the Father.

(TRC) But of the day and the hour, knoweth no man: no not the angels which are in heaven: neither the son himself, save the father only.

(Tyndale) But of the daye and the houre knoweth no ma: no not the angels which are in heven: nether the sonne him silfe save the father only.

(UPDV) But of that day or that hour knows no one, not even the angels in heaven nor even the Son, but the Father.

(Webster) But of that day and *that* hour knoweth no man, no not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.

(Wesley's) But of that day and hour knoweth no one, no, not the angels that are in heaven, neither the Son, but the Father.

(WESNT) But of that day and hour knoweth no one, no, not the angels that are in heaven, neither the Son, but the Father.

(WMSNT) But about that day or hour not a single one knows -- not even the angels in heaven, nor the Son; not a single one but the Father.

(WNT) "But as to that day or the exact time no one knows--not even the angels in Heaven, nor the Son, but the Father alone.

(WORNT) But of THAT day and hour knoweth no one, not even the angels in heaven, nor the Son, but the Father *only*.

(WTNT) But of the day and the hour, knoweth no man: no not the angels which are in heaven: neither the son himself, save the father only.

(Wycliffe) But of that dai or our no man woot, nether aungels in heuene, nether the sone, but the fadir.

(WycliffeNT) But of that dai or our no man woot, nether aungels in heuene, nether the sone, but the fadir.

(YLT) `And concerning that day and the hour no one hath known--not even the messengers who are in the heaven, not even the Son--except the Father.

(GNT) Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ, οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ.

peri de tēs ēmeras ekeinēs ē ōras oudeis oiden oude oi angeloi oi en ouranō oude o uios ei mē o patēr

(GNT-TR) περι δε της ημερας εκεινης και της ωρας ουδεις οιδεν ουδε οι αγγελοι οι εν ουρανω ουδε ο υιος ει μη ο πατηρ

(GNT-V) περι δε της ημερας εκεινης  $^{BA}$ η  $^{TS}$ και  $^{TSA}$ της ωρας ουδεις οιδεν ουδε οι αγγελοι  $^{TSB}$ οι εν ουρανω ουδε ο υιος ει μη ο πατηρ

(SNT) περι δε της ημερας εκεινης και της ωρας ουδεις οιδεν ουδε οι αγγελοι οι εν ουρανω ουδε ο υιος ει μη ο πατηρ

#### **KATA MAPKON 13:32 Greek NT: Tischendorf 8th Ed. with Diacritics**

Περί δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν

οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ.

#### KATA MAPKON 13:32 Greek NT: Greek Orthodox Church

Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υίός, εἰ μὴ ὁ πατήρ.

# KATA MAPKON 13:32 Greek NT: Stephanus Textus Receptus (1550, with accents)

Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν οὐδὲ οἱ ἄγγελοι οἱ ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός εἰ μὴ ὁ πατήρ

#### **KATA MAPKON 13:32 Greek NT: Westcott/Hort with Diacritics**

Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υίὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ.

## KATA MAPKON 13:32 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

περι δε της ημερας εκεινης η της ωρας ουδεις οιδεν ουδε οι αγγελοι εν ουρανω ουδε ο υιος ει μη ο πατηρ

## KATA MAPKON 13:32 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

περι δε της ημερας εκεινης η ωρας ουδεις οιδεν ουδε οι αγγελοι οι εν ουρανω ουδε ο υιος ει μη ο πατηρ

#### KATA MAPKON 13:32 Greek NT: Textus Receptus (1550)

περι δε της ημερας εκεινης και της ωρας ουδεις οιδεν ουδε οι αγγελοι οι εν ουρανω ουδε ο υιος ει μη ο πατηρ

#### KATA MAPKON 13:32 Greek NT: Textus Receptus (1894)

περι δε της ημερας εκεινης και της ωρας ουδεις οιδεν ουδε οι αγγελοι οι εν ουρανω ουδε ο υιος ει μη ο πατηρ

#### KATA MAPKON 13:32 Greek NT: Westcott/Hort

περι δε της ημερας εκεινης η της ωρας ουδεις οιδεν ουδε οι αγγελοι εν ουρανω ουδε ο υιος ει μη ο πατηρ

#### KATA MAPKON 13:32 Greek NT: Westcott/Hort, UBS4 variants

περι δε της ημερας εκεινης η της ωρας ουδεις οιδεν ουδε οι αγγελοι εν ουρανω ουδε ο υιος ει μη ο πατηρ

(Vamvas) Περί δε της ημέρας εκείνης και της ώρας ουδείς γινώσκει, ουδέ οι άγγελοι οι εν ουρανώ, ουδέ ο Υιός, ειμή ο Πατήρ.

وايضا التراجم القديمة

(Peshita X) EL DYN YWMA HW WEL \$ETA HY AN\$ LA YDE APLA MLAKA D\$MYA WLA BRA ALA AN ABA;

(Lamsa) But concerning that day and that hour, no man knows, not even the angels of heaven, neither the Son, except the Father.

(Lamsa NT) But concerning that day and that hour, no man knows, not even the angels of heaven, neither the Son, except the Father.

(Peshitta-T) (L DYN YWM) HW W(L \$(T) HY )N\$ L) YD( )PL) ML)K)
D\$MY) WL) BR) )L) )N )B)

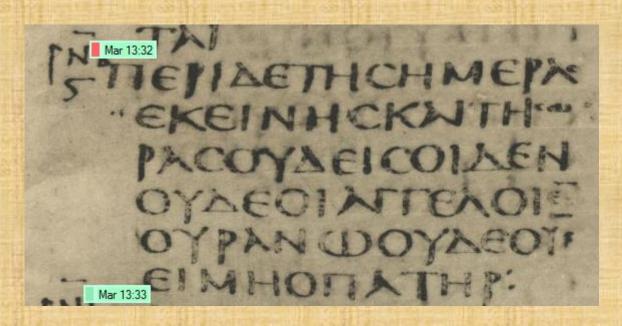
(NS) ΕΤΒΕΠΕЗΟΟΎ ΔΕ ΕΤΜΜΑΥ ΗΤΕΥΝΟΎ ΜΝΛΑΑΎ COOYN ΟΥΔΕ ΝΑΓΓΕΛΟΌ ΤΙΕ. ΟΥΔΕ ΠΙΙΗΡΕ ΝΟΑΠΕΙΙΙΙΤ ΜΜΑΎΑΑΥ.

(clVulgate) De die autem illo vel hora nemo scit, neque angeli in cælo, neque Filius, nisi Pater.

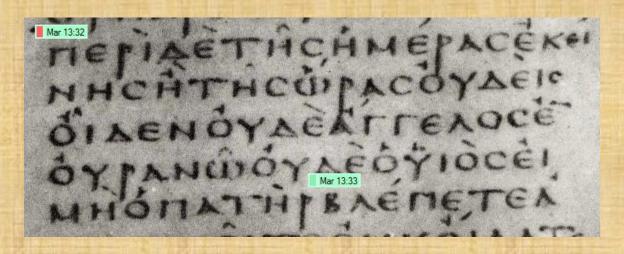
(Vulgate) de die autem illo vel hora nemo scit neque angeli in caelo neque Filius nisi Pater

وايضا المخطوطات

السينائية



الفاتيكانية



الاسكندرية

TATOTACAOFOI Mar 13:32

PACION TICPLACTIONE

ACCREMICHOPAC OYACICOM

OYACOTAFFEAOTOTEHOYHOOKE

роўсетмнопир

Mar 13:32 PILLE THEHMEPACEICE HUHEICAITHOUPACE

OY A PICOLA FILL OY A FOLATTER OLD IENOYTA

HW OY A FOY CELMHOTTA Mar 13:33 ETTETALAE

AFRYTHISTORIA

بيزا

Mar 13:32 CAUT COTTOY OF TIAJPEADCOCING TIEJPLAFT HCHIMEJPLOEKEINHC KAIT HCCOPACOYAFICOIAEN OYAFOLAFICOIAEN OYAFOLAFICOI

وكل مخطوطات البيزنطية وهي بالمئات وغيرها من مخطوطات الخط الصغير وايضا مخطوطات القراءات الكنسية.

واقوال الاباء الذين شهدوا لهذا العدد

القديس أغسطينوس:

[حقًا إن الآب لا يعرف شيئًا لا يعرفه الابن، لأن الابن هو معرفة الآب نفسه وحكمته، فهو ابنه لكن ليس من صالحنا أن يخبرنا بما ليس في صالحنا أن نعرفه...إنه كمعلم يعلمنا وكلمته وحكمته. بعض الأمور ويترك الأخرى لا يعرفنا بها.إنه يعرف أن يخبرنا بما هو لصالحنا ولا يخبرنا بالأمور التي تضرنا معرفته

القديس يوحنا الذهبي الفم:

[بقوله "ولا ملائكة" يسد شفاهم عن طلب معرفة ما لا تعرفه الملائكة، وبقوله "ولا الابن" يمنعهم ليس فقط من معرفته وإنما حتى عن السؤال عنه

الأب ثيؤ فلاكتيوس:

[لو فقال لهم أنني أعرف الساعة لكنني لا أعلنها لكم لأحزنهم إلى وقت ليس بقليل لكنه بحكمة منعهم من التساؤل في هذا الأمر.]

القديس هيلاري أسقف بواتييه:

إن السيد المسيح فيه كنوز المعرفة، فقوله إنه لا يعرف الساعة إنما يعني إخفاءه كنوز الحكمة التي فيه

القديس إيريناؤس

وإن كان السيد المسيح العارف بكل شيء لم يخجل من أن ينسب معرفة يوم الرب للآب وحده كمن لا يعرفه، أفلا يليق بنا بروح التواضع أن نقتدي به حين نُسأل في أمور فائقة مثل كيفية ولادة الابن من الآب أن نُعلن أنها فائقة للعقل لا نعرفها.

اما عن الاباء الذين لم يقولوا النص كامل فيوجد انواع للاقتباسات

الاقتباسات عدة انواع

1 اقتباسات نصية

هو الذي يقتبس النص كما هو لفظيا فيلتزم بالنص والمعنى معنا

ولكن في هذا الاقتباس يجب مراعاة الفرق بين اللغات بمعني لو اقتباس للعهد الجديد من النص العبرية العبري الماسوريتك قد يكون هناك اختلافات بسيطة جدا في اللفظ للفرق اللغوي بين اللغه العبرية واليونانية ولكن لو يقتبس الكاتب للعهد الجديد من السبعينية فلا يوجد هناك فرق لغوي لانها نفس اللغة اليونانية الكوينية

الفروق اللغويه في الترجمه من لغه الي اخري بمعني ان السبعينية هي ترجمه يونانية للنص العبري فلابد ان يوجد فروق بسيطه جدا بين اللغتين

وايضا اقتباسات العهد الجديد هو يترجم فيها الكاتب النص العبري الي اليوناني فلا بد من وجود فروق بسيطه بسبب الترجمه بين اللغتين

ولكن السبعينية هي يونانية مثل العهد الجديد لهذا يجب ان لا يكون هناك فرق بينهم لو ان الكاتب ينقل من السبعينية وليس يترجم العبري

#### 2 اقتباسات ضمنية

هو الذي ياخذ المضمون بدون الالتزام باللفظ

وهو سهل دراسته في اللغة الواحده مثل المقارنه بين النص اليوناني في العهد الجديد والعهد القديم وهو قد يقدم العهد الجديد مترادفات اي الفاظ مختلفه تقدم نفس المعني ولكن يحتاج تركيز لمعرفة هل هو اقتباس نصي ام ضمني لو بين لغتين مثل اليوناني للعهد الجديد من العبري للعهد القديم لفروق اللغه

وايضا في هذا الاقتباس يحتاج تركيز لو كان هناك اختلاف بين النص العبري والسبعينية فهل هو ضمني من السبعينية ام هل هو ضمني من العبري

3 اقتباسات بسيطة

والاقتباس البسيط هو الاقتباس من شاهد واحد فقط ويكون واضح انه ياخذ مقطع من سفر في العهد القديم فقط بطريقه واضحه

#### 4 اقتباسات مركبه

الاقتباس المركب هو الذي يستخدم فيه المستشهد باكثر من عدد واكثر من مقطع ويضعهم في تركيب لغوي مناسب ويوضح المعني وبخاصه النبوات بطريقه رائعه

فيستخدم عددين مختلفين من سفر في العهد القديم او سفرين مختلفين او اكثر ليقدم المعني المترابط الذي كان متفرق بين عدة اسفار او نبوات

وهذا الاسلوب كان متعود عليه اليهود وبخاصه في القراءات الهيكليه وتوزيع المزامير وهو لازال اسلوب متبع في الكنيسه الارثوزكسيه وشرحته سابقا في ملف العمي للبصر لوقا 4

مع ملاحظة ان القراءات الهيكلية المركب منها يكون من مقاطع طويله اما الاقتباسات المركبه فتكون من مقاطع قصيره

#### 5 اقتباسات جزئيه

جزئي اي يقتبس مقطع قصير الذي يريده فقط من منتصف العدد وهو قد يصل من القصر الي ان يكون كلمة واحده طويله من نوعية الكلمات المركبه او كلمتين يوضحوا معني مهم او اكثر

وفي هذا اليوع يجب ان يكون واضحح انه اقتباس

ونجده كثيرا في الرسائل التي معروف انها ستقراء في زمن التلاميذ والرسل ويمكن للقارئ في هذا الزمان ان يرجع لمصدر الاقتباس ويقراؤه كامل, فهو لفت نظر من كاتب الرساله الي تحقيق ما قيل في العهد القديم

#### 6 واقتباسات كليه

اي يقتبس مقطع كامل سواء عدد او اكثر وقد يصل الي خمس اعداد في بعض الاقتباسات وهو يقصد به ان ينقل الفكره الكامله وغالبا يستخدم في التاكيد علي تحقيق نبوة كامله بكل محتوياتها ونجده كثيرا في مناقشات السيد المسيح وتلاميذه التي تتم مع اليهود فلهذا لا يكتفي باقتباس جزئي ولكن اقتباس كلي ليؤكد تحقيق المكتوب في العهد القديم بالكامل

وبالإضافه الي الستة انواع التي مضت هناك انواع مشتركه بمعني اقتباس لفظي مركب او ضمني كلي وغيره

وايضا انواع معقده مثل ان يكون مركب من جزء لفظي وجزء ضمني وهكذا

ولهذا وجود النص كامل يؤكد اصالته اما وجوده غير فقد يكون اقتباس ضمني او جزئي وليس معناه ان العدد ناقص

ولتفسير العدد والمعني الروحي ارجوا الرجوع الي ملف

معرفة الساعه. كيف لا يعرف الاله الساعه

# والمجد لله دائما